

DAFTAR PUSTAKA

BUKU

- Amalia, F. (2014). *Pengantar Mata Kuliah Traduction II*. Bandung : Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI.
- Amalia, F. (2007). Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia melalui Model Pembelajaran Penerjemahan Pedagogis- Profesional. (Tesis, Universitas Pendidikan Indonesia, 2007, Tidak Diterbitkan).
- Astuti, P.I. (2012). Pengajaran Penerjemahan Di Bidang Budaya. Dalam *Seminar Nasional "Profesionalisme Guru Dalam Perspektif Global"*, 98-104, Sukoharjo: Universitas Veteran Bangun Nusantara. Diunduh pada tanggal 11 Desember 2014. Dari <http://download.portalgaruda.org/article.php?article=268409&val=7109&title=PENGAJARAN%20PENERJEMAHAN%20DI%20BIDANG%20BUDAYA>
- Brata, F.I.M. (2010). Teknik Pergeseran Dalam Penerjemahan Sistem Sapaan Dalam Budaya Religi. Dalam *Seminar dan Lokakarya Nasional Penelitian Tindakan Kelas dalam Perspektif Etnografi*, 60 – 74, Semarang: Universitas Diponegoro. Diunduh pada tanggal 11 Desember 2014. Dari <http://eprints.undip.ac.id.36695>
- Chaer, A. (2007). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI. (2014). *Panduan Penulisan Karya Tulis Ilmiah Bagi Mahasiswa*. Bandung: Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI
- Fathoni, A. (2006). *Metodologi Penelitian dan Teknik Penyusunan Skripsi*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Franić, I. (2011). "Le concept de médiation proposé par le CECR : les représentations des apprentis traducteurs sur la médiation". Croatie : Synergies Europe n^o6, pp 39-49. Diunduh pada tanggal 11 Juni 2015. Dari <http://gerflint.fr/Base/Europe6/franic.pdf>
- Gentile, A., Ozolins, U., & Vasilakakos, A. (1996). "Liaison Interpreting: A Handbook". Melbourne: Melbourne University Press.
- Gile, D. (2005). "La Traduction, La Comprendre, L'apprendre". Paris: Presses Universitaires de France.

- Hale, S.B. (2007). *Community Interpreting*. Sydney: Palgrave Macmillan.
- Hibaturrahmah, A. (2012). Pergeseran Terjemahan Teks Bermuatan Budaya Dalam Cergam Le Petit Spirou Karya Tome dan Janry (Skripsi, Universitas Padjajaran, 2012, Tidak Diterbitkan).
- Hoed, B.H., Sholichin, T.& Machali, R. (1993). Pengetahuan Dasar Tentang Penerjemahan. Jakarta: Jurnal bidang penerjemahan *Lintas Bahasa* edisi khusus No.1/Juli.
- Husein, I.S. (2011). Masalah Pilihan Kata dalam Penerjemahan : Mencari Kata Baru atau Menerima Kata Pinjaman. Jakarta : Jurnal bidang bahasa dan sastra *Lingua* volume 9 no.1/ Maret. Diunduh pada tanggal 11 Desember 2014. Dari <http://stbalia.ac.id/index.php?module=MyFileSharing&func=download&id=453>
- Katubi. (2012). Bahasa, Kebudayaan Material, dan Tradisi Lisan : Studi Etnolinguistik Orang Kui di Alor Nusa Tenggara Timur. Dalam *The 4th International Conference on Indonesian Studies: "Unity, Diversity and Future"*, 481 -494, Bali : Lembaga Ilmu Pengetahuan Indonesia. Diunduh pada tanggal 17 Februari 2015. Dari <https://icssis.files.wordpress.com/2012/05/09102012-40.pdf>
- Koentjaraningrat. (2009). *Pengantar Ilmu Antropologi*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Lederer, M. (1994). "La Traduction Aujourd'hui". Paris: Hachette F.L.E.
- Machali, R. (2009). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: Kaifa dan Mizan Pustaka.
- Maryaeni. (2005). *Metode Penelitian Kebudayaan*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Moentaha, S. (2006). *Bahasa dan Terjemahan : 'Languange and Translation The New Millenium Publication"*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Mulyana, D & Jalaluddin, R. (2006). *Komunikasi Antarbudaya : Panduan Berkomunikasi Dengan Orang-Orang Berbeda Budaya*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Nababan, R. (2003). *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

- Narbuko, C. & Achmadi, A. (2009). *Metodologi Penelitian*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Newmark, P. (1988). "A Textbook of Translation". Hertfordshire: Prentice Hall Internationale.
- Nida, E. & Taber, C. (1982). "The Theory and Practice of Translation". Leiden: Published For The United Bible Societies by E.J.Brill.
- Nugroho, A.B & Prasetyo, J. (2009). Domestikasi dan Foreinisasi dan Dampaknya terhadap Terjemahan. Dalam *International Conference on SFL and Its Contributions to Translation Studies*, 1-14, Surakarta. Diunduh pada tanggal 11 Juni 2015. Dari <http://staff.uny.ac.id/sites/default/files/132310009/Domestikasi%20danForeinisasi.pdf>
- Pesez, J.M. (1978). Histoire de la Culture Matérielle. In Jacques Le Goff. (Eds).(2006). *La Nouvelle Histoire : Volume 1*. Paris : Retz. Diunduh pada tanggal 2 Juni 2015. Dari https://books.google.co.id/books?id=rkdmW2Yvj_kC&pg=PA191&lp_g=PA191&dq=Histoire+de+la+Culture+Mat%C3%A9rielle&source=bl&ots=U_xA2fU2w8&sig=c75IXUfOj3uXEu4-2zgGGzvj9aU&hl=en&sa=X&ved=0CDAQ6AEwAmoVChMI4fD8ytWpyAIVFXKCh0svAeC#v=onepage&q=Histoire%20de%20la%20Culture%20Mat%C3%A9rielle&f=false
- Prasetyo, J. (2011). Analisis Transposisi dan Modulasi Pada Buku Teori Budaya Terjemahan Dari Buku *Culture Theory*. Solo: Jurnal bidang bahasa dan sastra *Lingua* volume VII no.1/Januari. Diunduh pada tanggal 15 Maret 2015. Dari <http://journal.unnes.ac.id/nju/index.php/lingua/article/download/864/797>
- Prayoga, S.A.W. (2001). Kesepadanan dalam Penerjemahan. Bandung : Artikel dalam jurnal Pengajaran Bahasa, Budaya dan Sastra Perancis CADENCE edisi XII/Oktober.
- Rahayu, S.P & Armini, A. (2010). *Mille Chemins Créatifs pour Enseigner Le Français* (Seribu Cara Kreatif untuk Mengajarkan Bahasa Perancis). Yogyakarta : Jurusan Pendidikan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni UNY. Diunduh pada tanggal 30 Juni 2015. Dari <http://staff.uny.ac.id/sites/default/files/Mille%20Chemins%20Cr%C3%A9atifs%20pour%20Enseigner%20Le%20Fran%C3%A7ais2.pdf>

- Rosmawaty. (2011). Kajian Linguistik Sistematis Fungsional pada Cerita Terjemahan Fiksi “Halilian”. Medan: Artikel dalam jurnal bidang linguistik *Litera* volume 10 no.1/April. Diunduh pada tanggal 11 Desember 2014. Dari <http://journal.uny.ac.id/index.php/litera/article/viewFile/1174/983>
- Sihombing, V. (2009). Analisis Prosedur Penerjemahan Transposisi dan Modulasi Dalam Terjemahan Cerita-Cerita Karya Perrault : Studi Deskriptif Analitis terhadap Cerita-Cerita Karya Perrault (Skripsi, Universitas Pendidikan Indonesia, 2009, Tidak diterbitkan).
- Stanton, R. (2007). *Teori Fiksi Robert Stanton*(Bernard Hidayah, Pengantar). Yogyakarta : Pustaka Pelajar.
- Sudjana,N & Ibrahim. (2012). *Penelitian dan Penilaian Pendidikan*. Bandung: Penerbit Sinar Baru Algensindo.
- Sukardi. (2011). *Metodologi Penelitian Pendidikan : Kompetensi dan Praktiknya*. Jakarta : Bumi Aksara.
- Sumardjo,J.& Saini,K.M (1994). *Apresiasi Kesusastraan*. Jakarta : Gramedia.
- Suryawinata, Z. (1989). *Terjemahan Pengantar Teori dan Praktik*. Jakarta : Depdikbud.
- Suryawinata, Z.& Hariyanto, S. (2003). *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.
- Syihabuddin. (2005). *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktek*. Bandung: Humaniora.

KAMUS

- Arifin,W. & Soemargono, F. (2009). *Kamus Perancis Indonesia*. Jakarta: Gramedia.
- Hachette. (1980). ”Dictionnaire Hachette Juniors”. Paris: Hachette.
- Labrousse, P. (2010). *Kamus Indonesia – Perancis*. Jakarta : Kompas Gramedia.
- Soemargono, F. (2009). *Kamus Saku Perancis Indonesia*. Jakarta : Gramedia Pustaka.